

# English Monodrama performed at Sunny Plumeria

Sunday, November 11, 2018

3:00 PM at Sunny Plumeria

## Just As An Ordinary Family ごく普通の家族

Actress **Lemi Duncan** レミ・ダンカン

Written by Mitsuru Unosawa

Dramatized by Mei Yamaguchi

Translated by Toshiko Hasegawa

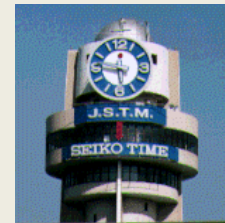
Supervised by Kenji "Johnny" Ogura

Modified by Lemi Duncan

### ***Time Signal***

46 minutes and 40 seconds past 5 a.m.

46 minutes and 50 seconds past 5 a.m.



### ***Mother***

Honey, earthquake! Oh, my god! It's really big. Hiroshi, where are you?

The story is based on the memoir of a rescue team member of the Tokyo Fire Department who was dispatched to the disaster site of the *\*Great Hanshin Awaji Earthquake* of January 17, 1995.

この手記は、阪神・淡路大震災の被災地に派遣された東京消防庁特別救助隊員の手記に基づくものです。

### ***\*Great Hanshin Awaji Earthquake***

The Great Hanshin earthquake, or Kobe earthquake, occurred on January 17, 1995 at 05:46:53 JST in the southern part of Hyōgo Prefecture, Japan, when combined with Osaka, known as Hanshin. It measured 6.9 on the moment magnitude scale and 7 on the JMA Shindo intensity scale.

Magnitude: 6.9  $M_w$  Casualties: 5,502–6,434 killed; 36,896–43,792 injured;

251,301–310,000 displaced



## Lemi Duncan

CNN Saturday Night Reporter.

Narrator. Translator. Interpreter.

Model.

# Disaster-Prevention Rakugo

## Ashikoshi Gamisama 足腰神様

Rakugo performer **Kawayanagi Tsukushi**

作・演者：川柳つくし Written by Kawayanagi Tsukushi

People who reside by the coast fear the tsunami when an earthquake occurs. So the neighborhood association carries out evacuation drills occasionally escaping to the high ground to create awareness. It's only an evacuation drill, but it should be done firmly and seriously assuming to have a real tsunami at any time and place.

海沿いの地域は、地震がおきたときに津波のおそれがありますので、  
ときどき町内会などで近くの高台に逃げる避難訓練を行っている  
そうです。でも、本当の津波を想定してしっかりやらないと・・・



はるさん「足腰神様」  
なんだい、そりゃ？

Kawayanagi Tsukushi, a \*Rakugo performer takes the listener on a magical journey, giving insights into earthquake and Tsunami prevention and safety in a light-hearted, humorous way.

\**Rakugo*: JAPANESE SIT DOWN COMEDY

Rakugo is a traditional Japanese art of comedy storytelling which has been enchanting audiences for over 400 years. The kimono-clad performer recounts a tale whilst kneeling on a cushion, using voice inflections, gestures and facial expressions to portray all the characters and using only a fan & handkerchief as props to creatively represent a variety of objects.



## Kawayanagi Tsukushi

Born in Chiba, Kawayanagi Tsukushi has been performing Rakugo since 1997, and has joined performing Disaster-Prevention Rakugo since 2015. Her repertoire ranges from traditional pieces to her own original stories.

# Ground Zero グラウンド ゼロ

Actress **Hannah Grace** ハンナ・グレース

Written by Linda Willing, Brenda Berkman      Dramatized by Masaru Kato

Translated by Noriko Yamaguchi      Reviewed by Brenda Berkman

Originated from *Report from Ground Zero: The World Trade Center Collapse*

原作「グラウンド・ゼロからの報告 世界貿易センタービルの崩壊」

ニューヨーク市消防局女性はしご隊長、ブレンダ・パークマン氏の活動記録をもとに、長谷川とし子氏が英語原文を日本語に翻訳、加藤 雅「防災一人語り」推進グループ代表が、防災一人語り 第5部「グラウンド・ゼロ」を脚色しました。Ground Zero はその英訳作品。

At its beginning, September 11, 2001, was a beautiful day in New York City...

It was just past 9:00 in the morning, when I was going to have a second cup of coffee on my occasional day-off, I suddenly got a phone call from a friend in Kentucky. "Brenda, are you all right? Do you get what's happening now? It's awful! Turn on the TV now. Quick! A plane has just crashed into the World Trade Center."



## Hannah Grace

Hannah has been a full time narrator, actress, and singer in Tokyo since 2012. She is most famous for her role as Scott Sensei in the 2014 NHK Asadorama "Hanako to Anne". She has co-hosted three NHK Educational Radio shows and regularly works as both a voice actress and narrator for NHK World documentary programs.

チェロ演奏：中村沙穂      Cellist Saho Nakamura



埼玉県出身。埼玉県立大宮広陵高校音楽科卒業。東京音楽大学卒業。  
オーケストラや室内楽を中心に活動中。音楽教室講師。

チェロ演奏：宮尾 悠 Cellist Yu Miyao



埼玉県出身。東京音楽大学を経て、同大学院研究科修了。近年、ソロ活動にも力を入れている。これまでに槇原敬之、YUKI、スガシカオ等のアーティストに携わっている。

## 共催：Sunny Plumeria・「防災一人語り」推進グループ

Chica Lilia Uno Sunny Plumeria 英会話代表

Sunny Plumeria English Learning Center



加藤雅「防災一人語り」推進グループ代表

Website 文化と防災の合体

<https://www.bousaihitorikatari.jp/>